

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1]	[Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους	o #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
[2]	νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·	nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
[3]	πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο-	
[4]	Νύμφας ὄρείας ἐκλιπὼν ὠχου τροφούς·	
[5]	ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς	
[6]	ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς	
[7]	Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ	#mit dem -Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
[8]	ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ	#gesehen -ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
[8i]	ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ	#gesehen -ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
[9]	[Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ	#gesehen -ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
[9i]	[Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἔπει καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.	-im Traum sage ich; da #auch Bacchanten. λέγω;
[10]	μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆς	#dem #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

[11]	[Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν	weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
[11i]	ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα	Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
[12]	[Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,	[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
[12i]	[Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,	[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,

- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ως ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
[13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ως ὁδηθείης μακράν,
[#der
Räuber -aufstachelte, -geföhrt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

==== Tel 3: wetee Besondeheteren

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ή γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος
#der
Liebe
- [18b] [Καρίω]: ἄρτων
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik
- [18d] [Καρίω]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre
- [19c] [Καρίω]: πλακούντων
#der
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit
- [19e] [Καρίω]: ισχάδων
#der
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht
- [20b] [Καρίω]: μάζης
#der
Gerstenkuchen

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὐρίσκων ἐαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ
der §findend seiner selbst in dem #Leben +vieles
- [138] ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὅπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος
#Unrecht
Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend
- [139] δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἐαυτῷ
-fürchtet sich -lebt mit +schlechter#Hoffnung dem nichts sich selbst
- [140] ἄδικον συνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος ,
+Alter
+Unrechtes§bewusst seiendem +süße #Hoffnungimmer -ist da +gute Nährerin
- [141] ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ'
#Pindaros -sagt. anmutig o #Sokrates, dies
- [142] ἔκεινος εἶπεν, ὅτι ὅς ἀν δικαίως καὶ ὀσίως τὸν βίον
#das
jener -sagte, wer gerecht fromm den Leben
- [143] διαγάγῃ,
-hindurch führen möge,
- [144] [Ztat Anfang]
- [145] γλυκεῖα οἱ καρδίαν
+süße ihm #Herz
- [146] ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ
+Alter
§spielend Nährerin -zusammen tanzt
- [147] ἐλπὶς ἀ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον
+der +viel
#Hoffnungwas am meisten Sterblichen wendig
- [148] γνώμαν κυβερνᾷ.
#Sinn -lenkt.
- [149] [Ztat Ende]
- [150] [Quelle Anfang] Pndr Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
- [151] εὖ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε
gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν πλείστου ἀξίαν είναι, οὐ [331b]
+größten
-ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b]
- [153] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικεῖ καὶ κοσμίῳ. τὸ γάρ
gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten das
- [154] μηδὲ ἄκοντά τινα ἔξαπατῆσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὐτὸν ὀφείλοντα ἢ
+un
freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, §schuldig seienden
- [155] θεῶ θυσίας τινὰς ἢ ἀνθρώπῳ χρήματα ἐπειτα ἔκεισε ἀπιέναι δεδιότα,
#dem #dem
Gott #Opfer einige Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen §gefürchtet seienden,
- [156] μέγα μέρος εἰς τοῦτο ἢ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει
+großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλάς· ἀλλὰ ἐν γε ἀνθρώποις ἐνδος
+andere #Nützlichkeiten +viele. +eins statt +eines

- [158] οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἀν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι,
 #einem
 +geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstandshabenden.
- [159] ὦ Σώκρατες, πλούτον χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἡν δ' ἔγω,
 o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,
- [160] λέγεις, ὦ Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν
 -sagst, o #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die
- [161] ἀλήθειαν αὐτὸν φίσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἄν
 #Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben
- [162] τίς τι παρά του λάβῃ, ἥ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν
 wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist
- [163] ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω.
 manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich.
- [164] πᾶς ἀν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς
 #eines
 +jeder -würde sagen, jemand -nähme von Freundes #Mannes
- [165] σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὔτε χρὴ τὰ τοιαῦτα
 §besonnen seienden #Waffen, §wahnsinnig geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen
- [166] ἀποδιδόναι, οὔτε δίκαιος ἀν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς
 -zurück zugeben, +gerecht -wäre der §zurück gebende, gegen
- [167] τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἐθέλων τάληθῆ λέγειν. ὥρθως, [331d] ἔφη,
 +das
 den so §so beschaffen +alles §willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d] -sagte,
- [168] λέγεις. οὐκ ἄρα οὗτος ὥρος ἔστιν δικαιοσύνης, ἀληθῆ τε λέγειν
 #der
 -sagst. dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen
- [169] καὶ ἀ ἀν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη,
 was -nehme möge jemand -zurück zugeben. sehr -sagte,
- [170] ὦ Σώκρατες, ὑπολαβών ὁ Πολέμαρχος, εἴπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη
 o #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides
- [171] πείθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ παραδίδωμι ὑμῖν τὸν
 -zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den
- [172] λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν ιερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὐκοῦν, ἔφη,
 #heiligen
 #Gespräch -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,
- [173] ἔγώ, ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἥ
 ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach
- [174] δ' ὅς γελάσας, καὶ ἄμα ἥει πρὸς τὰ ιερά. [331e]
 #Heiligen
 der §gelacht habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]
- [175] λέγε δῆ, εἴπον ἔγώ, σὺ ὁ τοῦ λόγου κληρονόμος, τί¹
 -sage -sagte ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was
- [176] φῆς τὸν Σιμωνίδην λέγοντα ὥρθως λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἥ
 -meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach
- [177] δ' ὅς, τὸ τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω ἀποδιδόναι δίκαιον ἔστι· τοῦτο
 er, das die §Geschulden +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist· dies
- [178] λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν.
 §sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ύκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
+männer
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von diesen #eines §ergriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν**
#Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων**
#Polyphēmon- statt +froher Feiern
#Bakchos
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] **παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις**
#der
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψικότες,**
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,
- [29] **ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῶδε δυσσεβεῖ**
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] **σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,**
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμδον**
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδεχώμεθα.**
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] **ῆδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ**
schon #Knaben §weidend -erblische ich
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
#der
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] **όμοῖος ὅμιν νῦν τε χῶτε βακχίω**
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
#der
#Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
#der
#Kind +edler Väter
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
+edler aus #Müttern,
- [43] **πᾶ δῆ μοι νίσῃ σκοπέλους;**
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] **οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα**
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
+grasreich #Weiden;
- [46] **δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν**
#der
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von

[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τὰδ' οὖ; οὐ τὰδε νεμῆι
—pst· an diesem an dieser -weidest
[50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
[51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52] —Ὥπαγ' ὕ παγ' ὕ κεράστα—
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirt Wächter
[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
Sanschwollene #Brüste -lass locker·
[56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[57] ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
[58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags
-begehren dich Liegende
[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
dieses #Bromios, dieses #Chöre
[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ²
#der
Trommeln #Jubelrufe
[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
#des
Weines +grüne #Tropfen·
[68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
in #Nysa mit #Nymphen
[69] ιακχον ιακχον ὥδαν
iakchon iakchon #Lied
[70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
[71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die sjagend +fliegende
[72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
[73] ὕ φίλος·
o +Freund·

- [74] ὡς φίλες Βακχεῖς, ποῖοι οἰοπολεῖς;
οἱ +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖοι ξανθᾶν χαίταν σείεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δὲ ὁ σὸς πρόπολος
ich der +dein #Diener
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῶς μονοδέρκτα δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡς τέκνον, ἄντρα δὲ ἐς πετρηρεφῆ
+fels
-schweigt, οἱ #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτε· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τὸν ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ^ν
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δὲ αὐχέσι
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη φέροντας κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θὲν ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche häutige. οἱ +elende #Fremde,
- [90] τίνεις ποτὲ εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', τούτοις ἐκπυθώμεθα
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρειστοι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτε τὸν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
+fluss
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, jemand -will
- [98] βορᾶν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔστιγμεν ἐσβαλεῖν.
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραιτάτον.
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.

- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ῥξέν', ὅστις δ' εὶ φράσον πάτραν τε σήν.**
 -sei gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλήνων ἄναξ.**
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἔκεινος οὔτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·**
 jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **έξ ίλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
 aus #Illiens und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
 +der
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἡρπασαν βίᾳ.**
 #der
 Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπᾶι· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
 ach den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
 du hierher zu #Gewaltwurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν νιν;**
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
 #der
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'- ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
 #der
 -sind: +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;**
 #der
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
 #der
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**
 wessen §hören; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
 #Nomaden -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
 #der
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
 #mit #der
 Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
 #des #des
 Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
 +chor
 am wenigsten los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;**
 +und
 +gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
 +am
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**
 #an +menschen
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tödender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδέὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

- [129] [Οδυσσεύς]: **αύτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;**
 #der
 +selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φρούρδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.**
 #mit
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὃς ἀπαίρωμεν χθονός;**
 #der
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶημεν ἄν.**
 -weiß ich, #Odysseus- +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **δόησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**
 -füre uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
 #des
 +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
 #der
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
 #den
 -bringt heraus- #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
 +wie
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**
 #des
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατά· εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.**
 #des
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὅν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**
 #mit
 den -zog auf diesen ich Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ό Bakχιου παῖς, ὃς σαφέστερον μάθης.**
 #des
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;**
 #des
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὃς ὁρᾶς, γέρον.**
 dieser #Schlauch -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος μὲν οὔδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **νοι·**
- [147a]
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;**
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.**
 +gerecht: #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἔφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
 #des
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὃς ἀναμνησθῶ πιών.**
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
 siehe da.

δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν
 +so
 zweimal viel #Trank wie viel
ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
 aus dem #Schlauch fließe.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ, ώς καλήν ὄσμὴν
papaíáx, wie +schönen#Geruch
έχει.
-hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

μ
be
Δ

ά
ό

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.

#mit

-koste nun, Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ἄ ἄ ἄ.
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der

-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.

[164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide

+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,

[166] βίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des

-werfen in lake Leukas Felsens weg,

[167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
#Augen

einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die brauen.

[168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·

wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-

[169] ἵν' ἔστι τούτι τ' ὄρθδον ἔξανιστάναι

-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου

#der Brust #Griff §vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz

-berühren Händen Wiese, platz zugleich

[172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι

#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen

[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν

#des +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit

[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;

-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.

-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.

- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
 +mit
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἶλετε,**
 #Jung
 die frau -nahmt ihr,
- [180] **ἀπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ'** ἐν μέρει,
 #der
 +alle sie -durch beklauscht habt ihr in Reihe,
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
 #Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] **φύναι γυναικῶν ὄφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
 —weh mir: #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῑ χρὴ φυγεῖν;**
 -verloren sind wir o #Greis: wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἀν λάθοιτέ γε.**
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
 #der
 +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταψυγὰ πολλὰ πέτρας.**
 #des
 +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ' ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
 sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**
 #der #dem
 Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] **ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενως,**
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
 §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**
 #Trägheit
 -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
 #aus #der
 #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
 +heu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων**
 #den #der
 bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**
 #die +aus
 Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον; #von
#Füllung Käsen -ist ſaus gemolken;

[210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz

[211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετε' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
#Tränen -wird los lassen. -schaut hinauf hinab.

[212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,

[213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὁρίωνα δέρκομαι.
#die Sterne den #Orion -ſehe ich.

[214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
+das Beste -ist gut ſubbereitet;

[215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπτής ἔστω μόνον.
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

[216] [Κύκλωψ]: ἥ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
#von #Misch Milch -sind becher +voll;

[217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.

[218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἥ βόειον ἥ μεμιγμένον;
+tschaf milch +rind milch ig ig ſvermischt;

[219] [Χορός]: ὕν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.

[220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten. mich in +mittlerender #Bauch

[221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπὸ τῶν σχημάτων
#Figuren ſpringend -würdet zugrunde richten unter die Gester.

[222] ξα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὥρῳ πρὸς αὐλίοις;
#Haufen he- welchen Menge diesen -ſehe ich bei Ställen;

[223] λησταί τινες κατέσχον ἥ κλῶπες χθόνα;
#Erde #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;

[224] ὥρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
-ſehe ich diese hier #Lämmeiaus #Höhlen +meiner

[225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
#Weiden +gedrehten ruten #Körper ſzusammen geflochtene,

[226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
#Geräte Käse zusammen, #den Greis

[227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
#von #das Schlägen Gesicht +kahl ſauf geschwollen.

[228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, -ich fiebere ſzusammen geschlagen +Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ύπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;

[230] [Σιληνός]: ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρει
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -trage

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
#von -waren ſſeien #Gott mich Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
-ich sagte ich dieses- die -trugen fort die #Güter-

[233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
den #Käse ſicht zulassend -aßen

[234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die #Lämmer -trugen hinaus. ſgebunden habend dich

[235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
#mit +drei Ellen Ring lang. und dann den #Auge +mittleren

[235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ, #mit
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,

[237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν, #mit
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,

[238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια #Ruder
und dann §zusammen gebunden habend in bänke

[239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ des #Schiffes§hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν. #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὐκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ίῶν #Hack
+wahr; messer schnellst §gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων #von
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern

[243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμήν ἀπ' ἄνθρακος #Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut

[245] θερμὴν ἔδοντος δαίτα τῷ κρεανόμῳ, #Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,

[246] τὰ δ' ἐκ λεβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα. die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.

[247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκοου· #an
über voll Mahl -bin ich weidig·

[248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω #an
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden

[249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς. #an
#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ήθάδων, ὡ δέσποτα, #des
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr;

[251] ήδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich

[252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι. +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.

[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων. #Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.

[254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν #an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen

[255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο. #des
σῶν +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.

[256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἶνου σκύφου
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

[257] ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

[258] ἐκῶν ἐκοῦσι, κούδὲν ἦν τούτων βίᾳ.
+den #und #mit
+freiwillig freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.

[259] ἀλλ' οὔτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,

[260] ἐπεὶ κατελήθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.

[261] [Σιληνός]: ἔγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι. -lügen ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,

- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] **τά θ' Ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,**
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] **ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδῶν ἐγὼ**
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὗτοι κακοὶ**
#den
- Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremderdie #Güter
- [271] **περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,**
§verkaufend dich -sah ich ich +Falsches -sage,
- [272] **ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
-möge zugrunde gehen der #Vater mein- die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος**
-lügen ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] **Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;**
-ich will -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**
#des
- #Ithaker das #Geschlechtlion weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις**
#mit
- §verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
#Raub
- der +schlechtesterdie -nach gingt züge
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
#der #des #des
- Helena Skamander #Nachbarinlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.**
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpf habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**
#einer #der
- Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτῶ βροτῶν.**
#eines #der
- Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὡς Θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**
#des
- wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**
-flehen wir -sagen wir frei-
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**
+un
- zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
#o #der
- die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze

- | | | |
|-------|---|------|
| [291] | έρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς. | #der |
| [292] | -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln. | |
| [293] | ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρον μένει λιμὴν
Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen | #des |
| [294] | Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion | #des |
| [295] | δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
+silber | |
| [296] | +göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels | |
| [297] | Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
+geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands | |
| [298] | δύσσφρον' ὄνείδη Φρυξίν οὐκ ἔδωκαμεν.
+schwer #den | |
| [299] | +tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir- | |
| [300] | ῶν καὶ σὺ Κοινοί· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
#der | |
| [301] | deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen | |
| [302] | οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
+feuer | |
| [303] | -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen. | |
| [304] | νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
+den | |
| [305] | #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du, | |
| [306] | ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
#Blitflehnende zu empfangen +seebürtige ſverdorben seiende | |
| [307] | ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
#Gast | |
| [308] | gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen, | |
| [309] | οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πιηχθέντας μέλη
+Rind | |
| [310] | um bohrigen ſfest gemacht worden #Glieder | |
| [311] | όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθου πλῆσαι σεθεν.
#Spießen #Bauch #Kinnbacke-zu füllen deiner. | |
| [312] | ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
#des | |
| [313] | genug Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas, | |
| [314] | πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,
+speer | |
| [315] | +vieler #Toten ſgetrunken habend gegossenen #Mord, | |
| [316] | ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὄλεσεν
+mann | |
| [317] | #Ehefrauen lose #Greisinnen lose +kinder -vernichtete | |
| [318] | πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
+ergrauete #Väter. die ſzurück gelassen seienden | |
| [319] | σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du ſzusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere, | |
| [320] | ποι τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kykllops. | |
| [321] | πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες
-lass ab das +wütende +deiner#Kinnlade, das +fromme | |
| [322] | τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
#Gott | |
| [323] | der losigkeit -wähle entgegen. +vielen | |
| [324] | κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείσφατο.
#Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus. | |
| [325] | [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
#Fleisch | |
| [326] | -zureden dir -will ich der stücke | |
| [327] | μηδὲν λίπης τοῦδ', ἥν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts -lasses du zurück dieses, die #Zunge -beißest du | |
| [328] | κομψὸς γενήση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kykllops. | |
| [329] | [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θέός,
#Mensch | |
| [330] | der #Reichtum,lein, den +Weisen #Gott, | |

- | | |
|-------|---|
| [317] | τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι. |
| | #der #Schön
die +anderen#Prahlerien Worte formen. |
| [318] | ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater |
| [319] | χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede; |
| [320] | Ζηνὸς δ' ἔγω κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
#des
Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder, |
| [321] | οὐδ' οἰδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott. |
| [322] | οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert, |
| [323] | ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
-höre. von oben #Regen -aus gieße, |
| [324] | ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
#Zelt |
| [325] | ἢ μόσχον ὄπτον ἢ τι θήρειον δάκος
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
+wild |
| [326] | δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings, |
| [327] | ἔπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel |
| [328] | κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend. |
| [329] | ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,
#Boreas §Schnee +thrakisch -gieße, |
| [330] | δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
#mit #der
Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen |
| [331] | καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
#des
#Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert. |
| [332] | ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
#Weide |
| [333] | τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
+die
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere. |
| [334] | ἀγώ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern |
| [335] | καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
#der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen. |
| [336] | ὡς τούμπιεῖν γε κάμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag |
| [337] | Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze |
| [339] | ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
#der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben, |
| [340] | κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγω
-weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich. |
| [342] | ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὡ,
#Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o, |
| [343] | πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δς ζέσας
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend |

[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
	+zter +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εῖσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ
	+hof -geht hinein, dem bei ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.
	um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
	weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἄνδρὸς ἀνοσίου
	+meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
	+hafen #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,
	+Zeus o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλίου
	jetzt jetzt -hilf. +größere #Ilions
[352]	πόνους ἀφῆγμαι κάπι λινδύνου βάθρα.
	#der #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ τ', ὦ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
	#der #der du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
	+Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
	anders -magst denken #Zeus das Nichts §seien #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
	+der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
	+des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἔφθα καὶ ὁπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
	#von Kohlen +Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	χναύειν, βρύκειν,
	-zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
	#der -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
	+zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι μὴ προσδίδου·
	mir -füge hinzu·
[362]	μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
	+dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[363]	χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
	-lebe wohl #Hof diese,
[364]	χαιρέτω δὲ θυμάτων
	#der -lebe wohl Opfer

[365]	ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν +vom Altar
[366]	Κύκλωψ Αἰτναιος ξενικῶν weg die -hat #Opfer +Ätna +der #Kyklops isch Fremden
[367]	κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ. #des #an Fleisches Serfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ω τλάμον, στις δωμάτων #der +hartherzig, o +Elender, wer Häuser
[370]	έφεστίους ξενικοὺς ίκτηρας ἐκθύει δόμων, +herd #Bitt #der häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser, #der
[372]	κόπτων βρύκων §schneidend §knirschend
[373]	έφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὄδοϋσιν +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	άνθρωπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα, #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	Μή μοι μὴ προσδίδου·
[374b]	mir -füge hinzu·
[374c]	μόνος μόνω γέμιζε +dem +allein Alleinen -fülle πορθμίδος σκάφος. #des Fährmanns #Boot.
[374d]	

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
ο #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;
#der
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν, #mit beiden
+zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἡτε πάσχοντες τάδε;
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
+von
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
+der +Boden
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
#des #mit
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
#Misch +zehn Amphoren
becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
#des
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
#auf dem
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
#mit
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
#mit #des
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
#Schlacht #der #Kinn
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
+Götter
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
#des
Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ¹
#der #im
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in

- | | | |
|-------|---|---|
| [399] | τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, | #des #Hohl +bronze |
| [400] | den Kessels in raum gehämmert, | |
| [401] | τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, | #der #des |
| [402] | den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes, | |
| [403] | παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου, | #Fels |
| [404] | §schlagend gegen +scharfklawe +felsigen #Steins, | |
| [405] | ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας | #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend |
| [406] | λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί | #mit #mit |
| [407] | #mit +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer | |
| [408] | τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη | #mit -lieb hinein -gekocht zu werden #Stücke |
| [409] | die in #Kessel -gekocht zu werden #Stücke | |
| [410] | ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων | ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend |
| [411] | ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· | |
| [412] | #dem -näherte mich Kyklopen -und diente· | |
| [413] | ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας | #des |
| [414] | +andere #Vögel in #Winkeln Felsens | |
| [415] | πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ. | #in |
| [416] | §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut. | |
| [417] | ἔπει δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς | #der |
| [418] | #der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seind Speise | |
| [419] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' | #der |
| [420] | -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer, | |
| [421] | ἔσπλαθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος | #der |
| [422] | -kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher | |
| [423] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, | |
| [424] | #des | |
| [425] | Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken, | |
| [426] | λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, | |
| [427] | §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kykllops, | |
| [428] | σκέψαι τόδ' οἴον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο | |
| [429] | #der Wein | |
| [430] | -betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von | |
| [431] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. | |
| [432] | #des | |
| [433] | +göttlichen -bringt #Trank, Dionyosos #Glanz. | |
| [434] | δ' ἕκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς | |
| [435] | der +übergoll §seind der +schamlosen #Speise | |
| [436] | ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας | |
| [437] | -empfing -zog in einem Zug §gezogen habend | |
| [438] | κάπήνεσ' ἄρας χείρα· Φίλτατε ξένων, | |
| [439] | #der | |
| [440] | -und lobte §erhoben habend #Hand +Liebster Fremden, | |
| [441] | καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίνως. | |
| [442] | #der | |
| [443] | +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst. | |
| [444] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἔγώ, | |
| [445] | §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich, | |
| [446] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι | |
| [447] | +eine | |
| [448] | andere -gab ich #Becher, §erkennend | |
| [449] | τρώσει νιν οἴνος καὶ δίκην δώσει τάχα. | |
| [450] | -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald. | |
| [451] | καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἴρο'. ἔγὼ δ' ἐπεγχέων | |
| [452] | zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend | |
| [453] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. | |
| [454] | +eine | |
| [455] | andere auf +anderer #Eingeweide - erwärmt ich Trank. | #mit |

- [425] **ἀδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
#Mit
-singt bei ſchreinen seelenen +meinen
- [426] **ἀμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον.** **ἐξελθὼν δ' ἔγω**
+un
musisch, -schallte #Höhle. ſhinaus gegangen habend ich
- [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐᾶν βούλῃ, θέλω.**
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] **ἄλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
-sagt -braucht -braucht
- [429] **φεύγειν ἀμεικτὸν ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
+un #des
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] **ἄλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
#des
+schwach ſund Gewinn ziehend Getränks,
- [433] **ώσπερ πρὸς ίξῷ τῇ κύλικι λελημένος**
durch #Vogelleimder #Schale ſfestgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—**
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**
#dem
#Dionyos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] **Κύκλωπος ἐκψυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
#des
Kyklopen ſentronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.**
#des
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ', ώς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον**
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἡ Κύκλωπ'** **όλωλότα.**
#der
Kithara -hörten wir #Kyklopen ſ zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἔπι λιμνῶν ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
#Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.**
#des
#Kyklopen ſerfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν**
#in
-verstand ich: +einsam ſergriffen habend Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι μενοινάς, ἡ πετρῶν ὕσαι κάτω.**
#der
-schlachten ſmit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἡ πιθυμία.**
+der
nichts Art- +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**
wie +weise dich ſeien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
#des
Gelages ihm von diesem -los machen, ſagend

- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
 #dem
 Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
[453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
 +nur Shabend #Leben angenehm -verbringen.
[454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
 #des
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
[455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
 #der #den
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
[456] δν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
 #mit dem
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
[457] ἐξ πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
 in #Feuerwerde setzen· und dann, §geglüht seiend
[458] ἵδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐξ μέσην βαλῶ
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
[459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
[460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
[461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
 +mit
 beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
[462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
 +im
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
[463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
 #des #dem
 Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
[464] [Χορός]: Ιοὺ ιού,
 ioú ioú,
[465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
[466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
 und dann dich +Freunde #Greis
[467] υεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος
 #des
 Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
[468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
 +mit
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
[469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὠσπερεὶ σπουδῆς θεοῦ
 #des #des
 -ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
[470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
 und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
[471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
 #des #des
 Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
[472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.
 +zu
 -ist nötig +groß #Scheit- dessen ergreifen.
[473] [Χορός]: ὡς κάν αμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
 #der
 Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
[474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
 des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
[475] ὄφθαλμὸν ὠσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
[476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
 -schweigt nun· #List -du verstehst genau.
[477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
 #Ober
 -ich befehle, den Handwerkern
[478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
 -gehorcht. ich #Männer §verlassen habend +Freunde

- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen §seien den +allein -werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**
#der
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen-
- [481] **ἄλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] **ξὺν οῖσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**
#des
§gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**
#des #der
Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**
still still. §trunken seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**
+unlieb #Lärm §musik machend
- [489] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**
+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend
- [490] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**
+der
-geht steinernen hinaus #Hallen
- [491] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**
#Fest
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [492] **τὸν ἀπαίδευτον.**
den +Ungebildeten-
- [493] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐίάζει**
+selig wer immer -euia ruft
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**
#der
Trauben +lieben #Quellen
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**
+lieben #Mann §um armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**
auf #Lagern +blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**
+der
üppigen §habend #Hetäre
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**
+salb ölig
gesalbt +glänzend bo
- [502] **στρυχὸν, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἰξει μοι;**
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
ραραρᾶ· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
#der
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
+wohl
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
-bring mir, #Fremder,-bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -
—paparâ. -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
#Lampe §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
+tau
frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
#der
Kränze +eine #Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
#Kykllops, -höre. ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἰμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἔς τέρψιν βίου.
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἥδεως ἐγώ.
-rülpsen ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
+so #der
beschaffen der #Dämon keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
#dem
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
die #Götter -ist nötig #Körper zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
#des
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γάρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
#Faustkämpfer #Kmos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος ὄστις μὴ πιών κῶμον φιλεῖ.
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνός; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γάρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
#zusammen
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
+der #des
+flaumiges #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.
#der
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
#der
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθε μου τίθης;
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
-zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du o #Fremder -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
+schön die #Gabe dem #Fremden gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὔκ, ἄλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπει μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖ· δός οὔτως.**
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
bei #Zeus eher dich
- [559] **στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαι τ' ἔτι . . .**
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,**
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] **ώσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.**
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ήμύστισα.**
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: **γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἀμπελος τὴμῇ χερί.**
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.**
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: **ἔγχέω, σίγα μόνον.**
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.**
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: **ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lässt übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.**
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.**
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: **κᾶν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**
#bei der -ziehest du Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,**
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] **ἢν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [577] **ώς ἔξενεσσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.**
wie -wich ich aus mühsam: +ungemisch die #Freude.
- [578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ**
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον**
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] **λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.**
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ ἂν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] **ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.**
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως**
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.**
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.

- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γάρ οὐ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναι μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἐγὼ καὶ τοῦ Δαρδάνου.
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστήν κάντρυψάς πεπιώκτι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden

[589] [Σιληνός]: οἴμοι πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir- +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
#des
-auf Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen #Mann dem #Schlaf §hingelegt seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.

[593] δαλὸς δ' ἐσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
#der
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
#und auch
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὥπως ἀνήρ ἔσῃ.
#des
Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.

[596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
#des #und des
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.

[597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden

[598] ἀπάλαμπον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπη.
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.

[599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος, ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
#Hephaistos, #Herr ischer, +Ätna #des
Nachbarn +schlechten

[600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

[601] σύ τ', ω̄ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
+der
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,

[602] ἄκρατος ἐλθε θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +götter
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

[603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
auf +schönsten +troischen #Mühen

[604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus

[605] ὑπ' ἀνδρός, ω̄ θεῶν οὐδὲν ἡ βροτῶν μέλει.
#der #der
von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.

[606] ἡ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγείσθαι χρεών,
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,

[607] τὰ δαίμονων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
#der
die Dämonen des #Schicksals +geringen.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
-wird nehmen den #Hals

[609] έντόνως ὁ καρκίνος
heftig der #Krebs

[610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
#Fremden #mit
des Essers· Feuer bald

- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·
-soll handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπός, ως πίη κακῶς.
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἔρημίαν·
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἅρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῶ,
#des
§zusammen gefügt habend #GelenkeMundes -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ως μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὄμματος
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκαψαντες αἰθέρα γνάθοις.
#mit
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὄπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein §gekommen seiend · +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκάσιν τὸ φῶς
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ως ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
#des
Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἅρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
+das
gleiche -habt erlitten mir die #Füße

- | | | | | | | |
|-------------------|--|----------------------|-------------------------|---------------|------------------|---------------|
| [639] | έστωτες | έσπασθημεν | οὐκ | οἶδ' | εξ | ὅτου. |
| | §stehend seiend | -wurden wir gezerrt | | -ich weiß | aus woher. | |
| [640] [Οδυσσεύς]: | έστωτες | έσπασθητε; | | | | |
| | §stehend seiend | -wurdet ihr gezerrt; | | | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | | | καὶ τά γ' ὅμματα | | | |
| | | | die | #Augen | | |
| [641] | μέστ' | έστιν | ἡμῖν | κόνεος | ἢ τέφρας | ποθέν. |
| | +voll | -ist | uns | #Staubes | #Asche | irgendwoher. |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες | πονηροὶ | κούδεν | οἴδε | σύμμαχοι. | |
| | #Männer | +schlechte | nichts | diese | #Verbündete. | |
| [643] [Χορός]: | ότὶ τὸ νῶτον τὴν ράχιν | | τ' οἰκτίρομεν | | | |
| | den | #Rücken | die | #Wirbelsäule | -beklagen | wir |
| [644] | καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι | | | | | |
| | die | #Zähne | -hinaus werfen | | -will | ich |
| [645] | τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία; | | | | | |
| | §geschlagen | werdend, | dies | -wird | #Schlechtigkeit; | |
| [646] | ἄλλ' οἶδ' ἐπιώδην Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ, | | | | | |
| | | #des | | | | |
| | | -ich weiß | #BeschwörungOrpheus | +gute | sehr, | |
| [647] | ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἔς τὸ κρανίον | | | | | |
| | +selbst | wirkend | den | #Brand | in den | #Schädel |
| [648] | στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς. | | | | | |
| | | #der | | | | |
| | §gehend | -anzuzünden | den | +einäugigen | #Sohn | Erde. |
| [649] [Οδυσσεύς]: | πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει, | | | | | |
| | | +so | #von | | | |
| | schon lange | -wusste ich | dich | §seiend | beschaffen | Natur, |
| [650] | νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις | | | | | |
| | nun | -weiß ich | +besser. | den | +eigenen | #Freunden |
| [651] | χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις, | | | | | |
| | | #mit der | | | | |
| | -zu gebrauchen | mich | #Notwendigkeit.Hand | | nichts | -vermagst du, |
| [652] | ἄλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ώς εὑψυχίαν | | | | | |
| | | -befiehl | | #Mut | | |
| [653] | φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα. | | | | | |
| | #der | | | | | |
| | Freunde | #Zurufen | den | +deinen | -mögen | wir erwerben. |
| [654] [Χορός]: | δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν. | | | | | |
| | -werde tun | dieses. | in dem | #Kar | -werden | wir wagen. |
| [655] | κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ. | | | | | |
| | #der | | | | | |
| | Zurufe | wegen | -soll geräuchert werden | #Kyklops. | | |

Lyrik

- [656] [Χορός]: **Ιώ Ιώ· γενναιότατ'** ὡ
io io- +edelster stoßt

[657] **Θείτε σπεύδετ'. ἔκκαίτε τὰν ὄφρὺν**
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue

[658] **Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
#des #Fremden
Tieres des Esser

[659] **τυφέτω, καιέτω**
-soll räuchern, -soll brennen

[660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
#des #Schaf
den Ätna Hirten.

[661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεὶς**
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

[662] **δράσῃ τι μάταιον.**
+vergeblich
-mögest tun etwas es.

[663] [Κύκλωψ]: **ἄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.**
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

- [665] [Κύκλωψ]: ὡμοι μάλ', ως ύβρισμεθ', ως ολώλαμεν.
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ξέω πέτρας
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
#des
- [667] χαίροντες, ούδεν δύντες· έν πύλαισι γάρ
§sich freuend, nichts §seind bei #Toren
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' έναρμόσω χέρας.
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ως Κύκλωψ;
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: άπωλόμην.
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen +telend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως δὴ σύ—
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γάρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ή μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser; #der
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser dieser -sagtest du;

- [685b] [Χορός]: οὕ· ταύτη λέγω.
dortherin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελώμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich: -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;
o +allerschlechter, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακᾶσι φρουρῶ σῶμ' Οδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Οδυσσέα.
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
+der #des
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
#der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
#im
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen: -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος
#des
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πλ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
#des
dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
#Mit
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὃν τυφλός,
hinauf auf #Böschung gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum #mit dem
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Οδυσσέως
#Mit schiffs
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
#dem
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.